

Garminge-Mantinge G. 50a* b*

1. ašde kırpm̄ (hu:ndər) ən spē:vər (yalk) zīt
bmtə baŋ
2. miŋkamərət̄ išde blu.m. (gōm) gi.t̄p̄
3. te:ŋvō:rəg spmt zə alimə nōgmar meŋ ma:fin.
4. sprit̄ išan zvō:ə varək
5. updat sXip kre:ŋ. zə bəsXiməlt bro:ət - bro:ət ==
roggebrood - stut = *wittebrood enz.* - plas of
vegə = *krentebrood bij geboorte*
6. də tmərman hevən splm̄tər mdə vŋjər
7. də sXipər liktə zin lrp̄ of
8. fndi fəbrik iŋniks tə zī:ə
9. ku:m iŋhi:ə miŋkī:nt
10. ge:f̄ u:s ve:ə glā:z̄p̄ bi:ə - gla:šis
11. brəŋ u.s tue. kilo. zurə kašp̄
12. zəpt meŋən vi.əm. dre:j litər vin updraŋk̄p̄
13. hei vōl mī:rj meŋən knāpəl slō:m̄
14. ik hep̄ zīn kni.zī:n
15. ȳastp̄:omnt vot nit ȳō:l me:ə ȳi:ət
16. iŋ bīn blidə dak nit meŋ ə:r metgō:n bm(ə)
17. ik hept̄ nidō:m̄ hē:r
18. vē:l heft̄ (ə)dō:m̄ hei (den) di dō:raŋkump -
dendə = *die*
19. spm̄ - spm̄əvəbə (spmeko:pərs) - ra:gəbəl
20. pet - mas - baŋ - vėidə - padestu:l - he:gə -
kīkər - vlm̄dər
21. di ke:rəl ma:ktə (mō:k) dhi:lə ve:rəlt̄ āntfēXt̄p̄
22. ik zəl ja kraləXis gem̄.
23. eŋəlant lat̄ fē:l o:lə sXep̄m̄ slo:p̄m̄
24. zhept̄am̄ i.s beit̄p̄
25. ge:f̄ mī:rj tvē:ə. bri:v̄də sti:n. - bri:v̄dər - də bri:tstə
26. dat standbe:lt̄ stit̄tər nit me:ə
27. di man (ke:əl) hevən le:omnt azən prīns
28. də dy.vəl iŋ niŋ fndheməl ble:əm.
29. də sXuljuy. bmt̄ mdə me:stər hen (nō.) də
ze:əv̄:st
30. ikan̄ toX nit ku:m. vō:ə.ədaklō:ə bm(ə)
31. də bi:st̄p̄ dr̄m̄kt̄ (zupt) gra:g sluber - l̄i.zō:t - me:l
32. hei kani gō:n vark̄p̄ - hei heft̄ mdals
33. stīk̄ i.zən stōk̄ fndi bešəm̄ - ste:l
34. ne: mdə ke:gəls vot nit me:ə(met)sp̄:lt̄
35. hē:j̄ ik hep̄ ja al tue. ke:rurup̄m̄
36. di p̄ər (pe:ə) iŋniŋt̄ rip̄ dər zīt̄ nōgan vitə p̄t̄ f̄n -
tklv̄:khus = *het klokhuis*
37. zī bmt̄ vėg hent felt - tfelt = *woeste grond* -
t̄lā:nt = *bouw- en weiland*
38. zē:i hevəm̄ e:rəšət̄ gelt̄ help̄m̄ upma:k̄p̄
39. hei zal tno:jt̄ viŋ brəŋ.
40. zē:i iŋ d̄heleft̄ ȳāndə mēləkvit - d̄halvēmēlək
41. də man ma:ŋə vrow bēsXē:rm.
42. mt̄ kəno:l (mdə vōrt) zvem̄. is gēvō:rlek̄
43. hei hefē:l̄ pro:tis̄ āmdaŋə sta:rēk̄s
44. vj̄ mudō:r̄ d̄heleft̄ fan hem̄. eni da:mdərə hēleft̄ə
45. hēləp̄ iŋdat̄ bēdē uptil̄n - ŋ̄ bēdē = *de bedstee*
46. u:zə metsōlar̄ ižo. vėŋ azən slak̄
47. zīj̄ spr̄m̄kt̄ āmtvitstə ȳō:r̄an ved̄ŋsXap̄
48. də bo:mkvē.kər zal də bo:m ent̄p̄
49. duw e:rəšət̄ glas (ra:m) i:ŋ diXt̄ - də bl̄:n. =
de luiken
50. t̄ bəgant̄ tē lyd̄p̄ vō:ə də ke:rək̄
51. sprei - kīkərīt̄ (kīkədrl̄) - utsp̄reid̄n - uŋbr̄eid̄p̄ -
mest̄reid̄p̄ - stut̄ upsm̄:ən (əm bragin - brago)
52. di vrow hef̄ thō:r̄ dərōf̄ lo:t̄p̄ knip̄m̄
53. zīn va:r̄ hevəm̄ zes̄ jō:ə hen də sXul̄ lo:t̄p̄ gō:n
54. ik hept̄am̄ ov̄rō:d̄n̄ ām zo. la:t̄ laŋəs̄ tvat̄tər
tə gō:n
55. va:lə ve:r̄:əz̄p̄ zīj̄ nitfō:l̄ mdīsē stre:k̄
56. sti:n. (kō:lə) pōt̄p̄ bmt̄ nit fē:l v̄:rt̄
57. də sXa:val̄ sti:t̄ br̄j̄ dō:mnt̄ - d̄əh̄:rt̄
58. f̄m̄:ət̄ ist̄ nōg tē kō:l̄t̄ ām tē kōt̄ŋ
59. di ke:r̄:əsə̄ gevən̄ held̄r̄ luXt̄ nitvō:r̄
60. hei trōk̄ t̄p̄:ət̄ āndə stat̄
61. ŋū kv̄a:m. i hi:ə idə jō:ə updē ke:r̄m̄əs̄
(- marək)
62. də pa:t̄tər zē:r̄ daŋ̄ u.zə liv̄ə hē:r̄ə vulma:kt̄ is
63. i za:ŋŋ̄ mīj̄ vōl mar̄ i zē:d̄n̄ nīks̄ te:əŋ. mīj̄
64. də ȳvalf̄is̄ zalt̄ gouwe:əkum̄.
65. gō:j̄ vanda:ḡə nit kō:rt̄p̄
66. est̄ zē:i o:k̄ gra:ḡ ke:zə
67. zīn mo:t̄ər̄ is̄ kēp̄ət̄ hei zitfa:st̄
68. tīzən̄ varm̄ə daḡ v̄est̄ en̄ tīzən̄ zaXtə o:mnt̄
69. daŋ̄ juXin̄ lē:p̄ ublo:t̄ə vu.t̄p̄ - barəft̄ lo:p̄m̄ -
meŋ̄ blo:t̄ə bin.
70. d̄erīzən̄ bast̄ fndē k̄ān
71. ik vōl̄ dadə̄ bo:d̄əm̄ bri:f̄ braXt̄
72. ik hepin̄ ānt̄ hat̄
73. ikanit̄ meŋ̄en̄ vi:zə̄ mē:šp̄ ām̄əgō:n
74. nō:t̄ sXuft̄ du.wēt̄ (spane vī:rj) p̄:ət̄ ȳō:ə də
nī:jə̄ va:ŋŋ̄
75. ik hep̄əm̄ be:tin̄ kō:r̄:əs̄ vānv̄:ə.ədə̄ mīdaga
76. də zē:n̄ vāndə̄ kō:m̄əŋ̄ iŋo.k̄ soldō:t̄ v̄est̄
77. v̄e:j̄ gīn̄ va:ŋŋ̄ma:k̄ər̄ (tə̄ vō:n. - əm̄ bo:ḡ
78. di ro:z̄p̄ hept̄ laŋə̄ stīkōls̄
79. ik gō:l̄:ŋ̄ d̄ər̄ gīn̄ vō:ət̄f̄ā
80. t̄ kī:nt̄ vaŋ̄ dō:t̄ f̄e:ədats̄ət̄ d̄ə:p̄m̄ kan.
81. zīn̄ o:r̄n̄ ēn̄ zīn̄ o:ŋŋ̄ lo:p̄t̄ (di lo:p̄t̄əm̄)
82. hē:r̄ dōXt̄ert̄fīn̄ iŋmeŋ̄ k̄erfīn̄ (mā:nt̄fīn̄) nō:t̄
bus̄ gō:n̄ ām̄ bra:m̄els̄ tē plāk̄p̄ - dat̄ vīgīn̄
van̄ə:r̄
83. d̄ər̄ izən̄ tre:̄ udə̄ led̄ər̄
84. hei sXrauw̄d̄ə̄ hat̄
85. də mē:šp̄ zēXt̄p̄ nīks̄ ā:s̄ as̄ gelt̄ ēn̄ rīk̄dum̄
86. hē:r̄ munŋ̄ iŋ̄ d̄rō:ḡ ȳāndə̄ d̄est̄
87. di vėḡ lēp̄ krum̄ tīzən̄ āmv̄eḡ dōv̄.ələŋəs̄
88. ikoXt̄ ȳō:r̄.ə̄ də̄ klein̄ən̄ trum̄əXīn̄
89. də buk̄ is̄ stīkt̄ m. kō:st̄
90. zīn̄ li:ŋ̄n̄ vas̄ kōt̄ mar̄ gu:t̄
91. mdə̄ sXa.dyw̄ ist̄. best̄ə
92. ən̄ sXāt̄ər̄ mā:t̄ gut̄ kōen̄. mīk̄p̄ (sXit̄p̄)
93. ȳy:k̄ i:s̄ nō. min̄ hu:t̄
94. ik v̄e:ŋ̄ nit̄ vō:r̄ək̄əm̄ zī:k̄p̄ mudə̄
95. əŋ̄ kul̄ə̄ (kō:lə) kelder̄ is̄ gutf̄ōv̄.ət̄ bi:ə
96. ik̄ mas̄ oŋblu.dr̄m̄k̄p̄ ām̄ ānt̄ə̄ sta:rēk̄p̄
97. ik̄ mudēv̄.əs̄ət̄ fō:r̄ mdə̄ stal̄ sXum̄.
98. mīm̄ br̄ō:v̄ə̄ vaŋ̄ my.
99. də̄ mēləkbur̄ hevən̄ gro:t̄ē̄ rīt̄ - də̄ pabur̄
100. dī kar(ə)m̄ēlək̄ iŋdan̄ ēn̄ zur̄ styrd̄əm̄ d̄ər̄ met̄
v̄ē:r̄am̄
101. vj̄ zal̄p̄ dī pat̄ m. ȳ:r̄ vul̄ ka:n. ma:k̄p̄
102. d̄ər̄ ȳalt̄ nīks̄ ȳan̄əm̄ tē zēj̄. - s̄ēky:ə̄

103. hei kump no:jtən mənýt tē læt
 104. m ita.lē bmt ʔʔrɔspywpndē barəj. - spr:jn
 105. dy.ri do:rɔp drəkj
 106. m em. heptsən stak ʔāndē brag əvɑ:rɔ - ʔɑ:rɔ =
varen en rijden - ja:gy = rijden
 107. i mu.du.s ʔal is ku.m. ki:kj
 108. hei is ʔan ku:vən kum. medən gujē bys vul gəlt
 109. di dē:r is ʔān bē:kj holt ma:kt
 110. ən getrouwde vrow mu:t kA.n. nē:jn
 111. ik hephir gress.jt mar tvas gī:n gu.tso:t
 112. dē brouwer ʔeg da:t. nōg tē dy:ris əm tē bəuwɔp
 113. bəkj - i:k bak - i bakt - hei bakt - baktē - vj
 bakt - i:k baktē - i baktj - hei baktē - vj baktj -
 vj hept bakt
 114. bi: - i:k bi. - i bi:t - hei bēt - vj bi:t - bi:(dē)
 vj - i:k bēt - i:k hēbē: - bē.dj ʔi uk
 115. tusklein mar fein
 116. i kA:nt hi:ə sier kri:j. upt marək
 117. hei hef ʔeg da:ʔə əmij zal dē:kj
 118. dē msit zər da:ʔə gəlīk har
 119. dər vɑ:rɔ vif pri:zn
 120. ander di i:kjbo:m ligtō:l ekəls
 121. tvɑ:tər zal ʔo. (drekt) - ʔo.dō:lək gō:n ko:kj
 tko:kʔa
 122. tō:j is nōgrj:n ti:ʔnōg mapas mə:jt
 123. majunə:zə ma:ktē medē dō:r van.ei
 124. dat bo:mpīn zal dō:r slēxt grō:jn
 125. dē pesto:v r hef gujē vī.
 126. t (u.ʔ) o:lē hu:ʔ is əfbrā:mt
 127. dē mēlək spēit ut. jādər vāndē ku.w
 128. dē kōstər lyt - kry:s - kry:zn
 129. dē bum. vāndē kō:r di by:gt dē.v ə dāndər
 tgəvixt
 130. dē tve:j dytsn kvam. hən (nō.) butj
 131. ʔe:ptəm buntjēn blouw houwɔp
 132. dē stɔp is vadān - flouw (laf)
 133. dē snēi lēdrk
 134. tīs hi:l ləj lē:ə dək jA zīm hep
 135. em. vot nu:v him:ələn nr:jē stat
 136. dū:w - i:k dut. - i dut. - hei dēt. - vj dut. -
 i dut. - ʔr:j dut. - i:k dē.v.rēt - i dē.ənt - hei
 dē.ət - vj dē.ənt - i dē.ənt - ʔr:j dē.ənt - dē:ri:k
 dat - dē:rēt mōr - dē:dj zət mɑ:r
 137. dē:pj - dē:pjərək - dē:pfun - dē soldo:tj
 138. dē:ʔn - hei dēt - hei dēst - hei hef dēt
 139. b̄m. - i:k b̄m - i b̄mt - hei b̄mt - vj b̄mt - i b̄mt -
 ʔr:j b̄mt - b̄mtē - b̄ante - i:k heban.
 140. Lokale landmaten : bāndər = 1 ha - ru.w =
 1 a - madē lām̄t = 1/4 ha - sXat lām̄t = 1/8 ha
 141. Lokale watervamen : t o:l di:p(in) - di:p̄mōr -
 hunsXitvə:n - tsvatē vɑ:tər - halplias

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : ma:ntj - garəm
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : ma:ntjers - garəmers
3. Een bijnaam is niet bekend, toch noemt men hen elders wel dē stalp:lɔ
4. Aantal inwoners : 350.
5. Taaltoestand : Mantinge en Garminge behoren tot de gemeente (vaster) bōrək ; in de plaatsen is dē brjnk het centrum, waarbij ook dē brā:ntku:l(n) lag(en) ; in Mantinge onderscheidt men nog dē puls, t midj dərəp, t nr-j lām̄t ; men kent geen uitdrukking als : ik ga naar de stad, waarmee een bepaalde stad bedoeld wordt.
6. Zeglieden : 1. T. Meyer, 45 jaar, in Mantinge geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 2. G. Vos, 46 jaar, in Mantinge geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 3. R. Peeks, 52 jaar, in Garminge geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 4. E. Boer, 37 jaar, in Garminge geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect.